

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет філології

Кафедра світової літератури і порівняльного літературознавства

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Особливості мовної локалізації

Освітня програма Чеська мова і література
Перший бакалаврський рівень

Спеціальність 035 Філологія
035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша - чеська
Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “28” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ - 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

1. Загальна інформація			
Назва дисципліни	Особливості мовної локалізації		
Викладач (-і)	к.ф.н., доц. Рега Данило Олексійович		
Контактний телефон викладача	(0342) 59-61-44		
E-mail викладача	danylo.reha@pnu.edu.ua		
Формат дисципліни	очна		
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS		
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/		
Консультації	Консультації проводяться згідно узгодженого графіка на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять. Консультації можуть проводитися через онлайн ресурси за попередньою домовленістю.		
2. Анотація до курсу			
“Особливості мовної локалізації” охоплює комплекс питань, які стосуються особливостей процесів адаптації перекладу будь-якого продукту у відношенні до певної країни.			
3. Мета та завдання курсу			
<p>“Країнознавство” - предмет із цілого комплексу дисциплін, який відіграє важливу роль у формуванні висококваліфікованого філолога, в першу чергу – перекладача.</p> <p>Метою дисципліни є ознайомити студентів із відмінностями між процесами перекладу та локалізацією і познайомити з сутнісними етапами проведення мовної локалізації із всебічним вивченням цільової культури з метою правильного адаптування продукту до місцевих потреб.</p> <p>Завданням даної дисципліни є підготовка висококваліфікованого перекладача, філолога, який здатний розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі богемістики та україністики, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній організацією успішної чесько-української і українсько-чеської комунікації.</p>			
4. Результати навчання (компетентності)			
<ul style="list-style-type: none"> - аналізувати діалектні та соціальні різновиди чеської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію; - вільно, гнучко й ефективно використовувати чеську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя; - збирати й аналізувати, систематизувати і інтерпретувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати та перекладати текст; - вільно оперувати фаховою лінгвістичною і літературознавчою термінологією для розв'язання професійних завдань; - надавати консультації із дотримання норм літературної мови та культури мовлення; - організовувати ділову комунікацію; - ефективно використовувати набуті лінгвістичні та методичні знання в практиці викладання чеської мови та літератури; - володіти методами та формами викладання чеської мови. 			
5. Організація навчання курсу			
Обсяг курсу			
Вид заняття			Загальна кількість годин
лекції			14
семінарські заняття / практичні / лабораторні			18
самостійна робота			58
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / вибірковий

П	035 Філологія 035.038 Слов'янські мови та літератури (переклад включно), перша - чеська	1-й курс, 2019-2020 рр.	вибірковий		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
Тема 1. Загальний процес локалізації.	лекція/дискусія	2-4, 6	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 2-3. Переклад vs. локалізація. Види локалізацій.	лекція/дискусія	2-4, 6	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.		згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 4. Технології локалізації.	лекція/дискусія	2-4	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 1-2. Основні прийоми локалізації. Практична.	практичне/дискусія	2-4, 6	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.	5/5	згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 3-4. Практична (локалізація).	практичне/дискусія	7	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.	5/5	згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 5-6. Мовні теги та коди. Як працювати над локалізацією.	лекція/дискусія	1	опрацювати відповідні наукові джерела, 4 год.		згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 5-6-7. Практична (локалізація)	практичне/дискусія	1	опрацювати відповідні	5/5/5	згідно розкладу, протягом

			ні наукові джерела, 6 год.		навчального семестру
Тема 7. Особливості роботи з замовником локалізації.	лекція/дискусія	4-5	опрацювати відповідні наукові джерела, 2 год.		згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 8. Практика (локалізація).	практичне/дискусія	4-5	Опрацювати відповідні наукові джерел, 2 год.	5	згідно розкладу, протягом навчального семестру
Тема 9. Контрольна робота за всіма темами лекційних і практичних занять	контрольна робота		виконання контрольних завдань, 2 год.	10	згідно розкладу, наприкінці навчального семестру
Самостійна робота. Підготувати локалізацію продукту.	Самостійна робота.		опрацювати відповідні наукові джерел, 58 год.	15	протягом навчального року

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи (див. Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника») Загальні 100 балів включають: 50 балів за екзамен, 25 балів за практичні заняття, 10 балів за контрольну роботу, 15 балів за самостійну роботу.
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань.
Практичні заняття	Оцінюються по п'ятибальній системі.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу - 50 балів.

7. Політика курсу

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до [Положення 1](#) і [Положення 2](#)

8. Рекомендована література

1. Бондарчук Л. Особливості локалізації програмного забезпечення українською мовою / Л. Бондарчук // Лексикографічний бюлетень: Зб. наук. пр. — К.: Ін-т української мови НАН України, 2006. — Вип. 14. — С. 184-187.
2. Bernal-Merino M. A. Challenges in the translation of video games [Електронний ресурс] / М. А. BernalMerino. — Режим доступу: <http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num5/articles/02/02.pdf> 2.
3. Bernal-Merino M. A. Translation and localisation in video games. Making entertainment software global. New York, NY: Routledge, 2014. 301 p. 3.
4. Chandler H. M., Deming, S. O. The game localization handbook (2nd edition) / H. M. Chandler, S. O. Deming. Sudbury, MA: Jones & Bartlett Learning, 2012. 376 p.
5. Gamespot [Офіційний сайт]. — Режим доступу: <https://www.gamespot.com/>
6. Honeywood R. Best Practices for Game Localization /R. Honeywood // [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <https://cdn.ymaws.com/www.igda.org/resource/collection/2DA60D94-0F74-46B1-A9E2-F2CE8B72EA4D/Best-Practices-for-Game-Localization-v22.pdf>
7. Mangiron C., O'Hagan M. Game localization / C. Mangiron, M. O'Hagan. — Amsterdam & Philadelphia, PA: John Benjamins, 2013. — 374 p.
8. English Oxford Living Dictionary [Електронний ресурс]. — Режим доступу: https://en.oxforddictionaries.com/definition/video_game#video-game__2
9. Ranford A. Targeted translation. How game translations are used to meet market expectations / A. Ranford // The Journal of Internationalization of Localization. Issue 4(2). P. 141-161.

Викладач _____